

Симонок В. П.

*доктор филологических наук, профессор,
заведующий кафедрой иностранных языков № 1*

Национальный юридический университет имени Ярослава Мудрого
г. Харьков, Украина

ИНОЯЗЫЧНЫЕ ЭЛЕМЕНТЫ В СЛОВАРНОМ СОСТАВЕ СОВРЕМЕННОГО АНГЛИЙСКОГО ЯЗЫКА

В течение двух столетий после Нормандского завоевания языковая обстановка в Англии была исключительно сложной. Феодалная верхушка говорила на нормандском диалекте; народные массы пользовались своим родным английским языком; научная и богословская литература создавалась на латинском языке, художественная придворная литература – на французском; административная документация и школьное обучение осуществлялось на латинском и французском языках. Поэтому это была эпоха не двуязычия, как ее обычно называют, а собственно говоря, троязчия. В общенародном употреблении был, разумеется, и, английский язык. Нормандский диалект был родным языком захватчиков. Первое время завоеватели действительно не были знакомы с языком народа покоренной страны, но уже в XII в. в Англии большая часть населения владела, хотя в неодинаковой степени, и английским и

французским языком. Лексическое взаимовлияние обоих языков было весьма значительным. С одной стороны, английский язык усвоил в это время (XII–XIII вв.) большое количество французских слов, вытеснивших из употребления равнозначны английские слова (например, *here* «войско» было вытеснено словом французского происхождения *army*, *unhope* «безнадежность» – *despair*, *polemodnes* «терпение» – *patience*; *сугтан*, *сhугрен* «изменять» – *to change* и т.п.), либо принесших с собой новые для английского народа понятия (например, *chair*, *lieutenant*, *Parliament*, *influence* и т.п.), либо ставших в синонимические отношения к равнозначным английским словам (например, *happiness* – *felicity*, ст-фр. *felicite* «счастье», «удачливость»; *to help-to aid*, ст-фр. *aider* «помогать»; *weak*, «слабый» – *feeble*, ст-фр. *foible* «плачевный», «жалкий»; *wise* – «способ» – *manner*, ст-фр. *maniere* «способ» и т.п.), либо семантически размежевавшихся с ранее совпадавшими с ними по значению английскими словами, также сохранившимися в языке (например, существительное *room* «пространство», «место», стало означать «комната», тогда как прежнее его значение стало выражаться заимствованными словами *place* ст-фр. «место», позднее и *space*, ст-фр. *espace* «пространство»; *deer*, «животное» приобрело суженное значение «олень» под влиянием французского заимствования *beast* ст-фр. *beste* «животное» и т. п.). С другой стороны, сам нормандский диалект в Англии подвергся известным изменениям и во многих отношениях – преимущественно фонетическом и лексическом – обнаружил черты расхождения с диалектом Нормандии. Поэтому в отличие от диалекта Нормандии в языковедческой и исторической литературе его часто называют «англо-нормандским» или «англо-французским» диалектом (или языком). Через этот англо-нормандский диалект, насыщенный английскими лексическими заимствованиями, легко проникали французские слова в английский язык.

В результате такого тесного и постоянного контакта между двумя языками словарный состав английского языка впитал в себя огромное количество слов, большая часть которых существует в нем и поныне; часть из них вошла в максимально широкое употребление, иные остались в пределах книжного стиля, другие в настоящее время стали архаизмами. Кроме слов, пришедших из англо-нормандского диалекта, в английский язык на протяжении целого ряда столетий притекали французские слова и из центрально-французского диалекта, на котором создавалась французская художественная литература, имевшая распространение во всех странах Европы, в том числе и в Англии. До Нормандского завоевания французский язык дал в словарный состав английского языка всего несколько слов, хотя влияние норманнов при дворе короля Эдуарда Исповедника, было довольно сильно. Это слова: *galingale* «род имбиря», *proud* «доблестный», *chancellor* «канцлер».

Круг понятий, выражаемых заимствованиями из французского языка, относящихся к XII–XVI вв., чрезвычайно широк. Эти заимствования представляют собой слова, выражающие социальные отношения, различные религиозные понятия, юридические, военные и медицинские термины, названия одежды, кушаний, архитектурных деталей.

От XII в. дошли, например, такие слова как: *baron*, *banner*, *beast*, *charity*, *chaplain*, *court*, *crown*, *country*, *count*, *council*, *castle*, *cabbage*, *duke*, *grace*, *justice*, *miracle*, *mercy*, *office*, *passion*, *paradise*, *procession*, *prison*, *peace*, *robber*, *rent*, *tower*, *treason*, *war*, *saint* некоторые другие. В XIII в. приток французских слов в словарный состав английского языка становится значительно интенсивнее. В качестве примеров можно привести такие, как *accize*, *to accuse*, *to acquit*, *to amend*, *armour*, *assault*, *anguish*, *battle*, *comfort*, *conscience*, *to conquer*, *contrary*, *dainty*, *diet*, *devotion*, *estate*, *state*, *felon*, *fine*, *feoff*, *gout*, *heir*, *homage*, *larceny*, *lunatic*, *medicine*, *manor*, *malady*, *miscreant*, *ointment*, *patience*, *pity*, *poison*, *powder*, *physic*, *physician*, *pure*, *purity*. *Parliament*, *to pursue*, *to plead* и т.п. До XVII в. состав английского языка поглотил огромное количество француз-

ских слов, например, существительные: age, air, army, art, arch, attorney, bacon, beauty, beef, brawn, challenge, carpenter, colour, company, courage, cure, dance, design, danger, delight, dinner, dress, enemy, figure, force, guard, government, glory, honour, image, injury, jelly, leisure, mansion, marriage, mason, nature, ornament, palace, people, pleasure, pillar, property, reason, religion, secretary, service, soldier, spy, supper, tailor, tenacity, texture, tension, vault, veal, venison, vessel, village; глаголы: to abuse, to accept, to appoint, to blame, to boil, to cease, to cherish, to command, to covet, to dance, to defend, to espy, to flatter, to fry, to govern, to hurt, to lament, to march, to marry, to obey, to oppress, to paint, to prove, to pay, to pass, to perform, to place; прилагательные: agreeable, amiable, blank; certain, dear, common, double, easy, famous, fine, gentle, hideous, necessary, pale, poor, rich, strange, vicious, noble, large, false, general, cruel, jealous, profound, pleasant, political, simple и многие другие.

В XVII в. приток французских заимствований продолжался. В это время появляются заимствованные коммерческие и производственные термины вроде capital (суш.), commerce, investment, insurance, bank, machine, manufacture. В эпоху Реставрации, с усилением французского влияния в правящих кругах Англии, а также в связи с модой на французские нравы и обычаи заимствуется целый ряд слов типа burlesque, badinage, travesty, to banter, to droll, to ridicule, to remark, jocose и т.п. В XVIII в. приходят такие слова, как currency, finance, capitalism, capitalist. Ряд политических терминов дала эпоха французской буржуазной революции конца XVIII в., например, aristocrat, democrat, despot, royalist, conscription, section, to revolutionize, to terrorize и т.п.

Нетрудно видеть, что если в первые столетия после Нормандского завоевания усвоение большого количества французских заимствований английским языком было результатом длительного сосуществования обоих языков и лексического скрещивания между ними, то более поздние заимствования проходили уже совсем в других условиях и являлись следствием того культурного и политического влияния, которое имела Франция в Западной Европе в XVII–XVIII вв.

Целый ряд слов, пришедших из французского языка, не является французским по происхождению. Например, canopy, chair, chronicle, episode, physic, police, ode, rhythm и многие другие идут, в конечном счете, из греческого языка (соответственно греч. kopopeion «занавеска от москитов», kathedra «кресло», «кафедра», chronika «летопись», epeisodion «происшествие», physike «естественное», «вещественное», politeia «государственность», ode, aoide «песнь», rhythmos «течение»); некоторое количество французских заимствований представляет собой слова, усвоенные в свое время французским языком из германских языков, например, choice (ст-фр. choisis от глагола choisir «выбирать», из г. kausjan «выбирать»), blank (ст-фр. blanc «белый» из двн. blanch «белый»), to gain (ст-фр. gagner из двн. waidanjan «пасться», «кормиться»; ст-фр. guadanger, gagner «зарабатывать», «добывать»), halberd (ст-фр. hallebarde «алебард» из свн. helmbarte «секира»), harangue (фр. harangue «речь» из двн. hring «круг», «собрание»), joli (ст-фр. joli «красивый»; дск. hjol «празднество»), mannequin (ст-фр. mannequin из фламандск. manneken «человек»), bivouac (фр. bivouac «бивуак» из н. Beiwache «бивуак»), boulevard (фр. boulevard «бульвар» из н. Bollwerk «бастيون») и т.п. Вообще французский язык, с которым английский народ непосредственно имел дело в течение целого ряда столетий, послужил проводником целого ряда слов в английский язык из многих языков мира. Например, многие арабские слова пришли в английский через французский, ср. jasper (фр. jaspe «яшма»; араб. yasheb, yashef «яшма»), caliber (фр. caliber; араб. qalib «форма», «модель»), magazine (фр. magasin «склад», «лавка»; араб. makhzan «склад»), zero (фр. zero «нуль»; араб. cafrn «пустой»), alcove (фр. alcove «альков»; араб. al-gubbah «навес», «шатер»), amber (фр. amber «амбра»; араб. anbar «благровоние»), cotton (фр. cotton «хлопок»;

араб. qothon «хлопок»), giraffe (фр. girafe «жираф»; араб. zirafah «жираф»), mask (фр. masque «маска»; араб. maskharat «шут», «забава»), syrup (фр. sirop «сироп»; араб. sharab «питьё»), admiral (фр. amiral; араб. amir-al-bahr «морской начальник»), zenith (фр. zenith; араб. semturras «зенит», букв. «верхний путь»), и т.п. Через французский язык прошло довольно много итальянских слов, например, brave (фр. brave «смелый»; итал. bravo «смелый»), cartridge (фр. cartrouche «патрон»; итал. cartoccio «патрон»), charlatan (фр. charlatan «шарлатан»; итал. ciarlatano «краснобай»), а также татарские слова horde (фр. horde «орда»; татар. ordou, «лагерь»), koumiss (фр. koumisse «кумыс»; египетские oasis (фр. oasis «оазис»), Pharaoh (фр. pharaon «фараон»; «парь»); персидские lilac (фр. lilas; перс. lilaj «сирень»), tulip (фр. tulip «тюльпан»; перс. turban «тюрбан») и много других.

Список использованных источников:

1. Ильин Б.А История английского языка. – Л.: Учпедгиз. – 1938.
2. Brunot F. Grammaire Historique de la Langue Francaise. – Paris, 1899.
3. Vaugh A.C. Ahistory of Scientific English. – N.Y., 1947.

УДК 80(063)

ББК 80я43

С 91

Сучасні наукові дослідження представників філологічних наук та їхній вплив на розвиток мови та літератури: Матеріали міжнародної науково-практичної конференції: м. Львів, 7-8 квітня 2017 р. – Львів: ГО «Наукова філологічна організація «ЛОГОС», 2017. – 172 с.

Видається в авторській редакції. Редакційна колегія Наукової філологічної організації «ЛОГОС» не завжди поділяє погляди, думки, ідеї авторів та не несе відповідальності за зміст матеріалів, наданих авторами для публікації.

У виданні зібрані тези, подані на міжнародну науково-практичну конференцію «Сучасні наукові дослідження представників філологічних наук та їхній вплив на розвиток мови та літератури».

УДК 80(063)

ББК 80я43